Англо-русский перевод

Проанализируем слово «Авось» (лингвоспецифичное).

Всего 32 вхождения.

|  |  |
| --- | --- |
| Maybe | 3 |
| P'raps | 4 |
| hope | 3 |
| in case | 1 |
| no doubt | 1 |
| probably | 1 |
| would | 3 |
| might | 4 |
| сould | 1 |
| a chance to think | 1 |
| I dare say | 4 |
| perhaps | 2 |
| let hope | 1 |
| may be | 1 |
| expect | 1 |
| surely | 1 |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. (F (Mmax)):(NumM) | 4:16=0,25 |
| 1. (F (O)/NumM | 32:16=2 |
| 1. (F (Mmax)/(F (Msec)) | 4:3=1,4 |
| 1. (F (Mmax)/F (O))) | 4:32=0,125 |

Затем проанализируем слово «Мозаика» (неспецифичное).

Всего 5 вхождений.

|  |  |
| --- | --- |
| Mosaic | 4 |
| Composit vision | 1 |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. (F (Mmax)):(NumM) | 4:2=2 |
| 1. (F (O)/NumM | 5:2=2,5 |
| 1. (F (Mmax)/(F (Msec)) | 4:1=4 |
| 1. (F (Mmax)/F (O))) | 4:5=0,8 |

Наша гипотеза подтвердилась. Слово «мозаика» имеет всего две модели перевода при количестве вхождений 5, причем доля самой частотной модели перевода среди всех вхождений равна 99%. Слово «авось» имеет 16 моделей перевода при количестве вхождений 32. Несмотря на то, что самая частотная модель занимает 1/8 часть общего количества вхождений, значения остальных мер разброса практически схожи аналогичным мерам для слова «мозаика»: средняя частота вхождений на одну модель 2,5 для мозаики и 2 для авось, но все же имеют различия ( так отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода для слова «авось» - 0,25, а для слова «мозаика» - 2, отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй 1,4 и 4 соответственно).

Таким образом, слово «авось» специфично для русской культуры и языка и не имеет точного перевода в английском языке, только лишь эквиваленты. В то время как слово «мозаика» не является характерной особенностью русской культуры.